



ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN  
ARCHDIOCESE OF NORTH AMERICA  
Diocese of Los Angeles and the West

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH OF  
THE REDEEMER**

**380 MAGDALENA AVE, LOS ALTOS HILLS, CA 94024**

**PHONE: (650) 941-1570**

[www.orthodoxredeemer.org](http://www.orthodoxredeemer.org)

**V. REV. FR. SAMER YOUSSEF,**

**DOCTOR OF MINISTRY**

**REV. DEACON. JOHN DIBS, M. DIV**



**APRIL 24, 2021**

**Saturday of the Raising of Lazarus the Righteous**

**سبت لعازر الصديق**

## APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE

In confirming the common Resurrection, O Christ God, Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy Passion. Wherefore, we also, like the children, bearing the symbols of victory, cry to Thee, the Vanquisher of death: Hosanna in the highest; blessed is He that cometh in the Name of the Lord.

### طروبارية سبت لعازر الصديق على اللحن الأول

أيها المسيحُ الإلهُ، لما أقمْتَ لعازر من بين الأمواتِ قَبْلَ الأَمِكِ حَقَّقْتَ القِيَامَةَ العامَّةَ، لذلكِ ونحنُ كالأطفالِ نحملُ علاماتِ الغلبةِ والظفرِ، صارخينَ إليكِ يا غالبَ الموتِ، أوصنا في الأعالي، مباركِ الآتي باسمِ الربِ.

## KONTAKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE TWO

To those on the earth, \* the Joy of all, Christ God, the Truth, \* the Light and the Life, \* the Resurrection of the world, \* in His goodness hath now appeared and is become the true archetype \* of the Resurrection of all, \* bestowing divine forgiveness on all men.

### قنَداقِ سبتِ لعازرِ الصديقِ باللحنِ الثاني

إِنَّ المَسِيحَ الَّذِي هُوَ الحَقُّ وَفَرَحُ الكُلِّ، والنُّورُ والحَيَاةُ وقِيَامَةُ العالَمِ، اعْتَلَنَ لِلَّذِينَ عَلَى الأَرْضِ بِصَلاحِ، وصارَ رَسْماً لِلْقِيَامَةِ، مانِحاً الكُلَّ صَفْحاً إلهياً.

## THE ANTI-TRISAGION HYMN

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.  
(THRICE)

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم ، المسيح قد لبستمُ. هللوا

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين

Have put on Christ. Alleluia.

المسيح قد لبستمُ هللوا.

Dynamis!

ذيناميس!

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم ، المسيح قد لبستم. هلوليا

### THE EPISTLE

The Lord is my light and my Savior. The Lord is the defender of my life.

#### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (12:28-13:8)**

Brethren, having received a kingdom that cannot be shaken, let us hold on to grace, whereby we may worship God in a well-pleasing manner, with reverence and godly fear; for “our God is a consuming fire.” Let brotherly love continue. Do not be forgetful in showing hospitality to strangers, for thereby some have entertained angels unawares. Remember those who are in bonds, as though being bound together with them; those who are ill-treated, since you also are in the body. Let marriage be held in honor among all, and let the marriage bed be undefiled; as for fornicators and adulterers, God will judge. Let your manner of life be free from the love of money; and be content with the things that you have. For He has said, “I will never fail thee, neither will I ever forsake thee”; so that we may boldly say, “The Lord is my helper, I will not fear, what can man do to me?” Remember those who preside over you, who have spoken to you the word of God; and considering the outcome of their life, imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

### الرسالة

الرَّبُّ نوري ومخلصي مِمَّنْ أَخَافُ؟ الرَّبُّ عَاضِدُ حَيَاتِي مِمَّنْ أُجْرِعُ؟

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين.

يا إخوة، إذ قد حصلنا على ملكوتٍ لا يترز عزع فلنتمسك بنعم نعبُد بها الله عِبَادَةً مَرْضِيَّةً، بِوَرَعٍ وَتَقْوَى. لَأَنَّ «إِلَهَنَا نَارٌ آكِلَةٌ». لِنَسْتَمِرَّ فِيكُمْ مَحَبَّةَ الْإِخْوَةِ، وَلَا تَنْسُوا ضِيَاقَةَ الْعُرَبَاءِ، لِأَنَّ بِهَا أَنْاسٌ أَضَافُوا مَلَائِكَةً وَهُمْ لَا يَذُرُونَ. اذْكُرُوا الْأَسْرَى كَأَنَّكُمْ مَأْسُورُونَ مَعَهُمْ، وَالْمَجْهُودِينَ بِمَا أَنْتُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا فِي الْجَسَدِ. لِيَكُنِ الزَّوْاجُ مُكْرَمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَالْمُضْجَعُ طَاهِرًا. أَمَّا الرِّثَاءُ وَالْفُسَاقُ فَسَيَدِينُهُمْ

اللَّهُ. لِيَكُنْ سِيرَتُكُمْ مُنْزَهَةً عَنِ حُبِّ الْمَالِ. مُقْتَنِعِينَ بِمَا عِنْدَكُمْ، فَإِنَّهُ قَالَ: «لَا أَخْذُكَ وَلَا أَهْمُكَ»، حَتَّى  
إِنَّمَا نَقُولُ وَاثِقِينَ: «الرَّبُّ عَوْنِي فَلَا أَخْشَى. مَاذَا يَصْنَعُ بِي الْإِنْسَانُ؟» أَذْكَرُوا مُدَبِّرِيكُمْ الَّذِينَ كَلَّمَوْكُمْ  
بِكَلِمَةِ اللَّهِ. تَأَمَّلُوا فِي عَاقِبَةِ تَصَرُّفِهِمْ وَاقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ. إِنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ هُوَ أَمْسًا وَالْيَوْمَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

## **THE HOLY GOSPEL**

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (11:1-45)**

At that time, a certain man was ill, Lazarus of Bethany, in the village of Mary and her sister Martha. It was Mary who anointed the Lord with ointment and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was ill. So the sisters sent to Jesus, saying, "Lord, he whom you love is ill." But when Jesus heard it He said, "This illness is not unto death; it is for the glory of God, so that the Son of God may be glorified by means of it." Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus. So when He heard that he was ill, He stayed two days longer in the place where He was. Then after this Jesus said to the Disciples, "Let us go into Judea again." The Disciples said to him, "Rabbi, the Jews were but now seeking to stone Thee, and Thou art going there again?" Jesus answered, "Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world. But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him." Thus He spoke, and then He said to them, "Our friend Lazarus has fallen asleep, but I go to awake him out of sleep." The Disciples said to Him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." Now Jesus had spoken of His death, but they thought that He meant taking rest in sleep. Then Jesus told them plainly, "Lazarus is dead; and for your sake I am glad that I was not there, so that you may believe. But let us go to him." Thomas, called the Twin, said to his fellow Disciples, "Let us also go, that we may die with Him." Now when Jesus came, He found that Lazarus had already been in the tomb for four days. Bethany was near Jerusalem, about two miles off, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them concerning their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met Him, while Mary sat in the house. Martha said to Jesus, "Lord, if Thou hadst been here, my brother would not have died. And even now I know that

whatever Thou wilt ask from God, God will give it Thee.” Jesus said to her, “Your brother will rise again.” Martha said to Him, “I know that he will rise again in the resurrection at the last day.” Jesus said to her, “I am the resurrection and the life; he who believes in Me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?” She said to Him, “Yes, Lord; I believe that Thou art the Christ, the Son of God, He Who is coming into the world.” When she had said this, she went and called her sister Mary, saying quietly, “The Teacher is here and is calling for you.” And when she heard it, she rose quickly and went to Him. Now Jesus had not yet come to the village, but was still in the place where Martha had met Him. When the Jews who were with her in the house, consoling her, saw Mary rise quickly and go out, they followed her, supposing that she was going to the tomb to weep there. Then Mary, when she came where Jesus was and saw Him, fell at His feet, saying to Him, “Lord, if Thou hadst been here, my brother would not have died.” When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, He was deeply moved in spirit and troubled; and He said, “Where have you laid him?” They said to Him, “Lord, come and see.” Jesus wept. So the Jews said, “See how He loved him!” But some of them said, “Could not He Who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?” Then Jesus, deeply moved again, came to the tomb; it was a cave, and a stone lay upon it. Jesus said, “Take away the stone.” Martha, the sister of the dead man, said to Him, “Lord, by this time there will be an odor, for he has been dead four days.” Jesus said to her, “Did I not tell you that if you would believe you would see the glory of God?” So they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up His eyes and said, “Father, I thank Thee that Thou hast heard Me. I know that Thou hearest Me always, but I have said this on account of the people standing by, that they may believe that Thou didst send Me.” When He had said this, He cried with a loud voice, “Lazarus, come out.” The dead man came out, his hands and feet bound with bandages, and his face wrapped with a cloth. Jesus said to them, “Unbind him, and let him go.” Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what He did, believed in Him.

## الإنجيل المقدس

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان كان إنسان مريض وهو لعازر، من بيت عنيا من قرية مريم ومرثا أختها. (وكانت مريم، هي تلك التي هي التي دهنت الرب بالطيب ومسحت قدميه بشعرها، وكان لعازر المريض أباها). فأرسلت الأختان إليه قائلتين: «يا سيدي، ها إن الذي تحبه مريض». <sup>4</sup> فلما سمع يسوع، قال: «هذا المرض ليس للموت، بل لأجل مجد الله، لكي يمجّد ابن الله به». وكان يسوع يحب مرثا وأختها ولعازر. فلما سمع أنه مريض، لبث حينئذ في الموضع الذي كان فيه يومين. وبعد ذلك، قال لتلاميذه: «لنذهب إلى اليهودية أيضا». فقال له التلاميذ: «يا معلم، الآن كان اليهود يطلبون رجلك، وأنت تمشي أيضا إلى هناك؟». أجاب يسوع: «الآنس النهار انتني عشرة ساعة؟ فإن مشى أحد في النهار لن يعثر لأنه يبصر نور هذا العالم، وإن مشى في الليل عثر، لأن النور ليس فيه». قال هذا ثم قال لهم: «إن لعازر حبيبا قد رقد، لكي أنطلق لأوقطه». قال له تلاميذه: «يا سيدي، إن كان قد رقد فإنه يخلص». وإنما قال يسوع عن موته، فظنوا أنه يقول عن رقاد النوم. حينئذ قال لهم يسوع صريحا: «لعازر قد مات. وأنا أفرح من أجلكم إني لم أكن هناك، لتؤمنوا. فلنذهب إليه!». فقال ثوما، الذي يسمي النوم، للتلاميذ أصحابه: «لنذهب نحن أيضا لكي نموت معه!». فلما أتى يسوع وجد أن له في القبر أربعة أيام. (وكانت بيت عنيا قريبة من اورشليم نحو خمس عشرة غلوة). وكان كثيرون من اليهود قد جاءوا إلى مرثا ومريم ليعزوهما عن أخيهما. فلما سمعت مرثا بعدوم يسوع استقبلته، وكانت مريم قاعده في البيت. فقالت مرثا ليسوع: «يا سيدي، لو كنت ههنا لم يمّت أخي! ولكني أيضا أعلم أنك مهما تطلب من الله، فالله يعطيك». قال لها يسوع: «سيقوم أخوك». فقالت له مرثا: «أنا أعلم أنه سيقوم في القيامة، في اليوم الأخير». فقال لها يسوع: «أنا القيامة والحياة، من آمن بي ولو مات فسيحيا، وكل من كان حيا وآمن بي فلن يموت إلى الأبد. أتؤمنين بهذا؟» قالت له: «نعم يا سيدي. أنا مؤمنة أنك أنت المسيح ابن الله، الآتي إلى العالم». ولما قالت هذا مصّت ودعت مريم أختها سرا، قائلة: «المعلم حاضر يدعوك». فلما سمعت، نهضت مسرعة وجاءت إليه. (ولم يكن يسوع قد بلغ إلى القرية، ولكنه كان في المكان الذي استقبلته فيه مرثا). فاليهود الذين كانوا معها في

النَّبِيَّةِ يُعْرَوْنَهَا، لَمَّا رَأَوْا مَرْيَمَ قَدْ نَهَضَتْ مُسْرِعَةً وَحَرَجَتْ، تَبِعُوهَا قَائِلِينَ: «إِنَّهَا ذَاهِبَةٌ إِلَى الْقَبْرِ لِتَبْكِي هُنَاكَ». فَلَمَّا انْتَهَتْ مَرْيَمُ إِلَى حَيْثُ كَانَ يَسُوعُ وَرَأَتْهُ، حَرَّتْ عَلَى قَدَمَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ: «يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتُ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي!». فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ تَبْكِي، وَرَأَى الْيَهُودَ الَّذِينَ جَاءُوا مَعَهَا يَبْكُونَ، ارْتَعَشَ بِالرُّوحِ وَحَرَكَ نَفْسَهُ، وَقَالَ: «أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ؟» قَالُوا لَهُ: «يَا سَيِّدُ، تَعَالِ وَانْظُرْ». فَدَمَعَ يَسُوعُ. فَقَالَ الْيَهُودُ: «انْظُرُوا كَيْفَ كَانَ يُحِبُّهُ!». وَقَالَ بَعْضُهُمْ: «أَمَّا كَانَ يَقْدِرُ هَذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنِي الْأَعْمَى أَنْ يَجْعَلَ هَذَا أَيْضًا لَا يَمُوتُ؟». فَارْتَعَشَ يَسُوعُ ثَانِيَةً فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ، وَكَانَ مَعَارَةً وَقَدْ وُضِعَ عَلَيْهِ حَجَرٌ. فَقَالَ يَسُوعُ: «ارْفَعُوا الْحَجَرَ!». فَقَالَتْ لَهُ مَرْثَا، أُخْتُ الْمَيِّتِ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ أَتْنَنَ لِأَنَّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ». فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «أَلَمْ أَقُلْ لَكَ: إِنَّكَ إِنْ آمَنْتِ فَسَتَرَيْنِ مَجْدَ اللَّهِ؟». فَارْفَعُوا الْحَجَرَ، فَارْفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقِ، وَقَالَ: «يَا أَبَتِ، أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي، وَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّكَ تَسْمَعُ لِي فِي كُلِّ حِينٍ. وَلَكِنْ قُلْتُ هَذَا لِأَجْلِ الْجَمْعِ الْوَاقِفِ، لِيُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي». وَلَمَّا قَالَ هَذَا صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَا لِعَارِزُ، هَلُمَّ خَارِجًا!»<sup>44</sup> فَحَرَجَ الْمَيِّتُ وَرِجْلَاهُ وَيَدَاهُ مَرْبُوطَاتٍ بِلِفَائِفٍ، وَوَجْهُهُ مَلْفُوفٌ بِمِنْدِيلٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «خُذُوهُ وَدَعُوهُ يَذْهَبُ». فَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى مَرْيَمَ، وَرَأَوْا مَا صَنَعَ يَسُوعُ، آمَنُوا بِهِ.

## MEGALYNARION FOR LAZARUS SATURDAY IN TONE EIGHT

Let us, O ye peoples, gloriously honor the pure Theotokos, who conceived the Divine Fire in her womb without being consumed; with unceasing hymns do we magnify her.

هَلُمَّ أَيُّهَا الشُّعُوبُ نُكْرِّمُ مُمَجِّدِينَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّعِيَّةِ، الَّتِي قَبِلَتْ فِي حَشَاهَا النَّارَ الْإِلَهِيَّةَ وَلَمْ تَحْتَرِقْ. وَبِتَسَابِيحٍ لَا تَنْقَطِعُ أَيَّاهَا نُعَظِّمُ.

## COMMUNION HYMN) FOR LAZARUS SATURDAY IN TONE EIGHT

Out of the mouths of infants and sucklings Thou hast perfected praise.  
Alleluia.

مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعَاءِ أَعَدَدْتَ تَسْبِيحًا. هَلِيلُوِيَا.



## **HOLY BREAD OF OBLATION**

**OFFERED BY:** Fr. Samer, the Clergy and the parishioners on the occasion of Holy Week for the good health of those who served, who sang, chanters and choir, and those who contributed, to offer to our Lord the glory and honor at His Resurrection. Many Years!

**OFFERED BY:** Fr. Samer, the Clergy and the parishioners for the good health of the parish council members and the building committee and their families. Many Years!

**OFFERED BY:** Fr. Samer and the Clergy for the good health of all the parishioners and their families for the healing of all the people who are infected by COVID-19. Many Years!

*Please join us on April 24<sup>th</sup> at 10:30 am for  
Lazarus Saturday Divine Liturgy  
Followed by Pancake Breakfast,  
Decorating and Cleaning Workshop  
Sponsored by the Parish Council Members.  
Please if you have a Palm tree and able to bring few  
Branches to use for decorating the church for Palm Sunday, bring  
them with you.  
  
Your help is much appreciated.*

**HAPPY PALM SUNDAY**